

**No. 38964**

---

**Brazil  
and  
Gabon**

**Protocol on cooperation for the promotion of small and medium enterprise and small and medium industries between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Brasília, 17 September 2002**

**Entry into force:** *17 September 2002 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 November 2002*

---

**Brésil  
et  
Gabon**

**Protocole de coopération pour la promotion de petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Brasília, 17 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 novembre 2002*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE DE COOPERATION POUR LA PROMOTION DE PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ET PETITES ET MOYENNES INDUSTRIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Animés de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération technique, conformément à l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise, du 14 octobre 1975;

Réaffirmant l'engagement exprimé dans l'Article 1 de l'Accord mentionné, dont l'objectif et le principe sont le développement des plans et programmes dans les domaines spécifiques pour la mise en place effective de projets de coopération technique;

Convaincus de l'importance du rôle des secteurs de la Petite et Moyenne Entreprise dans le développement économique, technique et social dans les deux Pays;

Déterminés à créer des conditions plus favorables pour le développement de ces secteurs, encourageant l'adoption des initiatives conjointes;

Avec l'esprit de renforcer les liens d'amitié et de développer une coopération multiforme entre les deux Etats, en accord avec les intérêts de leurs peuples;

Désireux d'utiliser les expériences acquises dans les différents domaines du développement industriel;

Convaincus de l'importance du rôle du secteur de la Petite et Moyenne Entreprise, Petite et Moyenne Industrie dans la croissance économique et technique des deux Pays;

Décidés à créer des conditions plus favorables à l'expansion des entreprises, notamment par l'encouragement à l'adoption des initiatives conjointes;

Décident de conclure le présent Protocole de Coopération pour la Promotion de Petites et Moyennes Entreprises et Petites et Moyennes Industries (ci-après dénommé "Protocole"):

**OBJET**

Le présent Protocole a pour objectif de stimuler:

a) l'échange d'expérience entre les agents économiques du Gabon et ceux du Brésil, entre leurs institutions et organismes chargés de la promotion et du financement de la petite et moyenne entreprise au Gabon et au Brésil;

b) le contact entre les petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries afin de promouvoir les relations de partenariat et de co- investissement;

c) la recherche conjointe de financements nécessaires à la promotion et au développement des petites et moyennes entreprises et petites et moyennes industries;

d) le partenariat et le compagnonnage entre les entreprises du Brésil et le réseau des entreprises du Gabon (REG);

e) l'échange d'expériences dans les domaines de formation professionnelle et perfectionnement en management;

f) l'échange de documents et d'informations dans tous les domaines entrant dans le cadre du présent Protocole.

#### ETENDUE DU PARTENARIAT

2. Le partenariat initié aux termes du présent Protocole englobe l'ensemble des objectifs stipulés au paragraphe premier du présent Protocole et bénéficiera de l'encadrement du programme Brésil - Gabon.

#### SUIVI DES PROJETS

3. Pour répondre aux objectifs définis au Paragraphe Premier du présent Protocole, les Parties désigneront un Comité Mixte de Suivi, placé sous la tutelle des organes compétents de chaque Partie, qui aura mission d'évaluer et veiller à la bonne exécution des projets conjoints de coopération. A cet effet, il se réunira alternativement au Brésil ou au Gabon, selon la nécessité. Sa composition sera déterminée par les organes compétents de chaque Partie.

#### DISPOSITIONS FINALES

4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une validité de 5 (cinq) ans, pouvant être dénoncé par une quelconque des Parties, l'autre Partie devant être notifiée par écrit 90 (quatre vingt dix) jours à l'avance.

5. Le présent Protocole pourra être modifié, de commun accord par les deux Parties.

Fait à Brasilia, le 17 du mois de septembre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

OSMAR CHOIFI

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

JEAN PING

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO PARA A PROMOÇÃO DE PEQUENAS E  
MÉDIAS EMPRESAS E PEQUENAS E MÉDIAS INDÚSTRIAS ENTRE  
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica, como reza o Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre Governo da República Federativa do Brasil e Governo da República Gabonesa, de 14 de outubro de 1975;

Reafirmando o compromisso expresso no Artigo I do mencionado Acordo, cujo objetivo e princípio é o desenvolvimento de planos e programas em áreas específicas para a efetivação de projetos de cooperação técnica;

Convencidos do importante papel dos segmentos da Pequena e Média Empresa no desenvolvimento econômico, técnico e social nos dois Países;

Determinados a criar condições mais favoráveis para o desenvolvimento desses segmentos, incentivando a adoção de iniciativas em conjunto;

Com o espírito de reforçar os laços de amizade e de desenvolver uma cooperação multiforme entre os dois Estados, de acordo com o interesse de seus povos;

Desejosos de utilizar as experiências adquiridas dentro dos diferentes domínios do desenvolvimento industrial;

Convencidos do importante papel do segmento da pequena e média empresa e da pequena e média indústria no crescimento econômico e técnico dos dois países;

Decididos a criar condições mais favoráveis à expansão de empresas, notadamente pelo incentivo à adoção de iniciativas conjuntas;

Decidem concluir o presente Protocolo de Cooperação para a Promoção de Pequenas e Médias Empresas e Pequenas e Médias Indústrias (doravante denominado “Protocolo”):

#### OBJETO

1. O presente Protocolo tem como objetivo estimular:
  - a) a troca de experiência entre os agentes econômicos do Gabão e os do Brasil, entre eles instituições e os organismos encarregados da promoção e do financiamento da pequena e média empresa no Gabão e no Brasil;
  - b) o contato entre as pequenas e médias empresas e pequenas e médias indústrias a fim de promover as relações de parceria e de co-investimento;
  - c) a busca conjunta de financiamentos necessários à promoção e ao desenvolvimento das pequenas e médias empresas e pequenas e médias indústrias;
  - d) a parceria e o companheirismo entre as empresas do Brasil e a Rede de Empresas do Gabão (REG);
  - e) o intercâmbio de experiências nas áreas de formação profissional e treinamento gerencial;
  - f) a troca de documentos e de informações em todas as áreas abrangidas pelo presente Protocolo.

#### ABRANGÊNCIA DA PARCERIA

2. A parceria iniciada nos termos do presente Protocolo engloba a totalidade dos objetivos estipulados no parágrafo primeiro do presente Protocolo e beneficiará o enquadramento do programa Brasil-Gabão.

ACOMPANHAMENTO DOS PROJETOS


3. Para atender os objetivos definidos no Parágrafo Primeiro do presente Protocolo, as partes designarão um Comitê Misto de Acompanhamento, tutelado pelos órgãos competentes de cada Parte, que terá a missão de avaliar e zelar pela boa execução dos projetos conjuntos de cooperação. Com este objetivo, este se reunirá alternadamente no Brasil ou no Gabão, de acordo com a necessidade. Sua composição será determinada pelos órgãos competentes de cada Parte.

DISPOSIÇÕES FINAIS

4. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 5 (cinco) anos, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

5. O presente Protocolo poderá ser modificado, desde que haja concordância expressa de ambas as Partes.

Feito em Brasília, em 17 de setembro de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Osmar Chohfi  
Secretário-Geral das  
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
GABONESA  
Jean Ping  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiros, da Coopera  
ção e da Francofonia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ON COOPERATION FOR THE PROMOTION OF SMALL AND MEDIUM-SIZED ENTERPRISES AND SMALL AND MEDIUM-SIZED INDUSTRIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Motivated by a desire to strengthen the existing ties of friendship and fraternity between the two countries;

Determined to develop and enhance relations of technical cooperation, in accordance with the Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic of 14 October 1975;

Reaffirming the commitment expressed in article 1 of the above-mentioned Agreement, whose purpose and principle are the development of plans and programmes in specific areas for the effective establishment of technical cooperation projects;

Convinced of the importance of the role of the small and medium-sized enterprise sectors in economic, technical and social development in the two countries;

Determined to create more favourable conditions for the development of these sectors by encouraging the adoption of joint initiatives;

Wishing to strengthen ties of friendship and develop multifaceted cooperation between the two States, in accordance with the interests of their peoples;

Desiring to use the experience acquired in various areas of industrial development;

Convinced of the importance of the role of the small and medium-sized enterprise and the small and medium-sized industry sector in the economic and technical growth of the two countries;

Resolved to create more favourable conditions for the expansion of enterprises, including by encouraging the adoption of joint initiatives;

Have decided to conclude this Protocol on cooperation for the promotion of small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries (hereinafter referred to as the "Protocol"):

PURPOSE

1. The purpose of this Protocol shall be to stimulate:

(a) Exchange of experience between the economic agents of Gabon and those of Brazil and between their institutions and organizations responsible for promoting and financing small and medium-sized enterprises in Gabon and in Brazil;

- (b) Contact between small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries in order to promote relations of partnership and joint investment;
- (c) Joint efforts to find the necessary funding to promote and develop small and medium-sized enterprises and small and medium-sized industries;
- (d) Partnership and mentoring between the enterprises of Brazil and the network of enterprises of Gabon (Réseau des entreprises du Gabon (REG));
- (e) Exchange of experience in the areas of vocational training and advanced management training;
- (f) Exchange of documents and information in all areas covered by this Protocol.

#### SCOPE OF PARTNERSHIP

2. The partnership initiated under this Protocol shall encompass all the goals stipulated in the first paragraph of this Protocol and shall receive support from the Brazil-Gabon programme.

#### PROJECT FOLLOW-UP

3. For the purposes referred to in paragraph 1 of this Protocol, the Parties shall establish a joint follow-up committee, under the supervision of the competent organs of each Party, responsible for evaluating and overseeing the proper implementation of joint cooperation projects. To that end, it shall meet alternately in Brazil and Gabon, as necessary. Its membership shall be determined by the competent organs of each Party.

#### FINAL PROVISIONS

4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years; it may be terminated by either Party provided that the other Party is notified in writing at least 90 days in advance.

5. This Protocol may be amended by agreement between the two Parties.

Done at Brasilia, on 17 September 2002, in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil

OSMAR CHOIFI

For the Government of the Gabonese Republic

JEAN PING